

zehnt in unserem Lande mehr Menschen begraben als geboren würden.

Um die Angst zu verstehen, aus der heraus das Volksbegehren «Für die Familie» vom 13. Mai 1942 entstanden ist, muss man sich auch der damaligen Lage unseres Kleinstaates bewusst werden. Im bundesrätlichen Bericht vom 10. Oktober 1944 zu diesem Volksbegehren sind daher auch Begründungen enthalten wie: «Selbst wenn man nicht in einer Höchstzahl von Bajonetten, sondern in der Gesinnung eines Volkes die Garantie für seine Unabhängigkeit erblickt, kann es doch für ein kleines Land wie die Schweiz nicht gleichgültig sein, wenn es infolge des Geburtenrückganges für die Landesverteidigung eine Division oder gar ein Armeekorps waffenführender Männer verliert.»

Die direkte Folge aus dieser Alarmstimmung ist Artikel 34quinquies in der Bundesverfassung, dem Volk und Stände am 25. November 1945 zugestimmt haben. Seine Verpflichtung, «auf dem Wege der Gesetzgebung die Mutterschaftsversicherung einzurichten», wird nun, mehr als 40 Jahre später, verwirklicht. Das bevölkerungspolitische Umfeld hat sich seither aber derart verändert, dass sich ein neuer Lagebericht und eine Neuüberprüfung aufdrängen. Dabei wird ein Blick auf die weltweiten demographischen Probleme nötig sein, weil unsere Verflechtungen auf dem Raumschiff Erde enger werden. Eine Ursache der wachsenden Beanspruchung unserer Ressourcen und der zunehmenden Belastung der Umwelt ist neben intensiveren zivilisatorischen Tätigkeiten die Erhöhung der Bevölkerungszahl. Immer mehr Menschen müssen sich in denselben Raum teilen.

Neu in unser Bewusstsein aufgenommen ist vor allem die Tatsache, dass unbeschränktes Wachstum unverträglich ist mit dem beschränkten Raum, in dem wir leben. Eine Ursache der wachsenden Beanspruchung unserer Ressourcen und der zunehmenden Belastung der Umwelt ist neben intensiveren zivilisatorischen Tätigkeiten die Erhöhung der Bevölkerungszahl. Immer mehr Menschen müssen sich in denselben Raum teilen.

Bevölkerungspolitische Ziele stehen in direktem Zusammenhang mit Massnahmen bei der Raumordnung und für eine umweltverträgliche Energieversorgung, in der Lufthygiene, im Gewässerschutz, aber auch in der Gestaltung jener Sozialversicherungszweige, die in Umlage finanziert werden, wie der AHV oder der Asylpolitik.

Es ist daher an der Zeit, dass der erste umfassende bevölkerungspolitische Bericht des Bundesrates aus dem Jahre 1944 ergänzt und in seinen Folgerungen überarbeitet wird.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates vom 27. Mai 1987*  
*Déclaration écrite du Conseil fédéral du 27 mai 1987*

Der Bundesrat ist bereit das Postulat anzunehmen.

*Ueberwiesen – Transmis*

87.400

## Postulat Jaggi

**Eidgenössische Anstalt  
für das forstliche Versuchswesen.  
Zweiganstalt in der Westschweiz  
Institut fédéral  
de recherches forestières.  
Antenne-relai en Suisse romande**

sollte dann insbesondere mit der Aufgabe betraut werden, Forstspezialisten und ein breiteres Publikum über den Stand der Forschung auf dem laufenden zu halten und Versuche zu koordinieren, die z.B. im Bereich Forstwirtschaft und Waldnutzung in der Bergregion oder in städtischen (Rand-)Gebieten durchgeführt werden.

*Texte du postulat du 20 mars 1987*

Le Conseil fédéral est invité à étudier, d'entente avec le Conseil des Ecoles, l'installation en Suisse romande d'une station complémentaire à l'Institut de recherches forestières, installé à Birmensdorf (ZH), chargée notamment de faire mieux connaître aux professionnels de la forêt ainsi qu'à un plus large public l'état de la recherche et de coordonner certaines expérimentations, faites par exemple en région de montagne ou en zone (péri)urbaine en matière de sylviculture et d'exploitation.

*Mitunterzeichner – Cosignataires:* Deneys, Etique, Frey, Friedli, Jaeger, Kohler, Longet, Maître-Genève, Martin, Massy, Mauch, Meizoz, Morf, Neukomm, Rebeaud, Revacclier, Ruffy, Schnyder-Bern, Tschuppert, Vannay, Wanner (21)

*Schriftliche Begründung – Développement par écrit*

Fondé en 1885, l'Institut fédéral de recherches forestières (IFRF) est installé depuis une vingtaine d'années à Birmensdorf, commune de l'agglomération zurichoise. On y fait un très bon travail, qui intéresse désormais aussi les non-théoriciens, sensibilisés par l'inquiétant problème du dépérissement des forêts.

Or, justement, ce public plus large, qui comprend d'abord les propriétaires et les professionnels de la forêt, a besoin qu'on lui parle un langage différent de celui des scientifiques et autres spécialistes, mais ne saurait par ailleurs se contenter des interviews «grand public» données à la presse (alémanique) par les responsables de l'IFRF notamment. Ce problème de communication se trouve bien sûr aggravé par la nécessité de traduire les informations destinées aux intéressés des régions latines de Suisse.

Quant au contenu des travaux et publications en matière de recherche forestière, il appelle certains compléments, aux yeux des professionnels, romands en tout cas, comme d'un plus large public. Il s'agirait notamment de mettre davantage l'accent sur les expérimentations faites par exemple dans les régions de montagne et les zones (péri)urbaines, en matière de reconstitution, de soins culturaux ou d'exploitation. Car les «gens du front», aux prises avec des problèmes concrets d'entretien et de santé de la forêt, effectuent spontanément toutes sortes d'essais qu'il conviendrait de mieux coordonner, et dont les résultats mériteraient une analyse plus systématique.

Pour cela, il conviendrait d'installer, en Suisse romande d'abord où se trouvent plus du quart des surfaces forestières du pays, une station complémentaire à l'IFRE, qui aurait une double fonction d'antenne-relai: elle devrait, d'une part, capter les informations venant de la science comme de la pratique et, d'autre part, servir d'intermédiaire permettant de faire mieux communiquer entre eux les «hommes des bois», et ces derniers avec les spécialistes de la recherche forestière. Enfin, elle devrait mener à bien son propre programme de recherche, distinct et complémentaire de celui de Birmensdorf.

Il va de soi que la mise en place d'une telle station, qui ne devrait pas compter plus d'une vingtaine de collaborateurs tous statuts confondus (soit au plus un dixième de l'effectif occupé à Birmensdorf), ne se justifie pas seulement par la nécessité de rendre plus denses encore les réseaux existant à l'intérieur du cercle par définition fermé des gens directement intéressés à la recherche forestière. L'installation demandée se place dans une perspective plus générale, puisqu'elle devrait contribuer à la sauvegarde du patrimoine forestier du pays, et aussi à une information correcte, compréhensible et crédible du très large public intéressé aux différents aspects de la vie de la forêt suisse, protégée

*Wortlaut des Postulates vom 20. März 1987*

Der Bundesrat wird eingeladen, zusammen mit dem Schulrat abzuklären, ob in der Westschweiz nicht eine Zweiganstalt der Eidgenössischen Anstalt für das forstliche Versuchswesen, Birmensdorf, eingerichtet werden kann. Diese

depuis une centaine d'années par une législation exemplaire.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates vom 27. Mai 1987  
Déclaration écrite du Conseil fédéral du 27 mai 1987*  
Le Conseil fédéral est prêt à accepter le postulat.

*Ueberwiesen – Transmis*

87.402

**Postulat Baggi  
Geschwindigkeit auf Autobahnen  
für Katalysatorfahrzeuge**

**Postulato Baggi  
Velocità per auto con catalizzatore  
sulle autostrade**

**Postulat Baggi  
Véhicules équipés de catalyseurs.  
Vitesse sur les autoroutes**

*Wortlaut des Postulates vom 20. März 1987*

Der Bundesrat wird eingeladen zu prüfen, ob es nützlich und möglich wäre, die Geschwindigkeitsbegrenzungen für Katalysatorfahrzeuge auf Autobahnen wieder einzuführen, die vor der Entstehung der Umweltprobleme gegolten haben.

*Testo del postulato del 20 marzo 1987*

Il Consiglio federale è invitato a studiare l'opportunità e la possibilità di riportare le norme della velocità per veicoli muniti di catalizzatore sulle autostrade alla situazione anteriore alla nascita dei problemi ecologici.

*Texte du postulat du 20 mars 1987*

Le Conseil fédéral est invité à examiner la possibilité et l'opportunité d'adapter les normes de vitesse pour véhicules munis de catalyseurs sur les autoroutes à la situation antérieure à l'apparition des problèmes écologiques.

*Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires:* Butty, de Chastonay, Cotti, Etique, Giudici, Grassi, Pini, Salvioni, Savary-Fribourg, Savary-Vaud (10)

*Schriftliche Begründung – Motivazione scritta – Développement par écrit*

Accettando un postulato che limita a 100 chilometri orari la velocità massima consentita sulle autostrade a veicoli privi di catalizzatore, il Consiglio nazionale ha implicitamente ammesso il principio di differenziare la velocità fra veicoli dello stesso tipo ma diversi per quel che concerne il loro equipaggiamento tecnico. In tal modo si vuole penalizzare, per quel che concerne la velocità, chi usa automobili senza catalizzatore, e dunque più inquinanti.

Affinché l'obiettivo di incentivare l'acquisto e l'uso di veicoli muniti di catalizzatore, e dunque di ridurre l'inquinamento atmosferico, possa essere raggiunto, conviene anche premiare chi utilizza tali veicoli autorizzando una velocità superiore all'attuale. Un simile passo è giustificato anche per favorire l'uso delle autostrade, notoriamente più sicuro e meno inquinante, nonché la fluidità del traffico.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates vom 27. Mai 1987  
Dichiarazione scritta del Consiglio federale  
del 27 maggio 1987*

*Déclaration écrite du Conseil fédéral du 27 mai 1987*  
Il Consiglio federale è pronto ad accogliere il postulat.

*Ueberwiesen – Transmis*

86.543

**Postulat Oehen**

**Eingaben an das Bundesgericht.  
Gebrauch der Muttersprache**

**Requêtes au Tribunal fédéral.  
Usage de la langue maternelle**

*Wortlaut des Postulates vom 20. Juni 1986*

Eine Bundesgerichtseingabe ist in der Regel in der Amtssprache der Vorinstanz einzureichen; die Muttersprache der Parteien ist nicht massgebend. Wenn beide Prozessparteien eine Muttersprache sprechen, welche von der vorinstanzlichen Amtssprache abweicht, werden mit dieser Gewohnheitsregel die Interessen der Vorinstanz an sprachlicher Uniformität besonders stossend bevorzugt gegenüber weitergehenden Interessen der Rechtssuchenden, des Bundesgerichts und der Allgemeinheit.

Der Bundesrat wird daher eingeladen zu prüfen, ob die gesetzlichen Bestimmungen dahingehend interpretiert, präzisiert oder ergänzt werden sollten, dass Parteieingaben an das Bundesgericht ohne weiteres in der jeweiligen Muttersprache, sofern diese eine Amtssprache ist, eingereicht werden können und dass die Vorinstanz gegebenenfalls von der betreffenden Prozesspartei eine Uebersetzung dieser Eingaben in ihre Amtssprache verlangen kann.

*Texte du postulat du 20 juin 1986*

Une requête au Tribunal fédéral doit, en règle générale, être rédigée dans la langue officielle de l'instance précédente; ce n'est pas la langue maternelle des parties qui est déterminante. Lorsque la langue maternelle des deux parties n'est pas la même que la langue officielle de l'instance précédente, cette règle du droit coutumier privilégie de façon particulièrement choquante l'intérêt qu'a l'instance précédente à pouvoir utiliser une seule et même langue, cela à l'encontre des intérêts prévalants des parties, du Tribunal fédéral et de la collectivité.

C'est pourquoi le Conseil fédéral est invité à examiner s'il conviendrait d'interpréter, de préciser ou de compléter les dispositions légales de façon telle que les requêtes que les parties adressent au Tribunal fédéral puissent être rédigées et liquidées sans problème dans la langue maternelle des parties, pour autant qu'il s'agisse d'une langue officielle, et que l'instance précédente ait le droit, le cas échéant, d'exiger de la partie au procès qui est concernée que ces requêtes soient traduites dans la langue officielle de cette instance.

*Mitunterzeichner – Cosignataire:* Soldini (1)

*Schriftliche Begründung – Développement par écrit*

Der Postulant verzichtet auf eine Begründung und wünscht eine schriftliche Antwort.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates vom 1. Juni 1987  
Déclaration écrite du Conseil fédéral du 1er juin 1987*

Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.

*Ueberwiesen – Transmis*

## **Postulat Jaggi Eidgenössische Anstalt für das forstliche Versuchswesen. Zweiganstalt in der Westschweiz**

### **Postulat Jaggi Institut fédéral de recherches forestières. Antenne-relai en Suisse romande**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1987
Année	
Anno	
Band	II
Volume	
Volume	
Session	Sommersession
Session	Session d'été
Sessione	Sessione estiva
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	16
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	87.400
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	19.06.1987 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1001-1002
Page	
Pagina	
Ref. No	20 015 519

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.